

Caroline Keppel,  
Treu und herzinniglich

Caroline Keppel,  
Sen la karul'

Caroline Keppel,  
Robin Adair

*tradukita de Wilhelm Gerhard*

*tradukita de Adela  
Schafer*

*Robin Adair*

Treu und herzinniglich,  
Robin Adair,  
tausendmal grüss' ich dich,  
Robin Adair!

Ĉio tedegas min -  
forestas li!  
Ĉio malplaĉas nun  
sen simpati'.

What's this dull town to me  
Robin's not near  
What was't I wish'd to see  
What wish'd to hear

Hab' ich doch manche Nacht  
schlummerlos hingbracht,  
immer an dich gedacht,  
Robin Adair!

Ĝojo kaj feliĉec'  
forflugis pro tedec';  
ho, mi ploregas nun  
sen la karul'.

Where all the joy and mirth  
Made this town heaven on earth  
Oh, they're all fled with thee  
Robin Adair

Dort an dem Klippenhang,  
Robin Adair,  
rief ich oft still und bang:  
Robin Adair!

Ĝaje moviĝis mi  
en la dancad';  
kun li koncervesper'  
estis ĝuad'.

What made th' assembly shine  
Robin Adair  
What made the ball sae fine  
Robin was there

Fort von dem wilden Meer  
falsch ist es, liebeleer,  
macht nur das Herze schwer,  
Robin Adair!

Sed post la ekforir'  
regadis min dezir',  
kaj sopiradis mi  
al la karul'.

What when the play was o'er  
What made my heart so sore  
Oh, it was parting with  
Robin Adair

Mancher wohl warb um mich,  
Robin Adair!  
Treu aber liebt' ich dich,  
Robin Adair!

Min, kruelulo , nun  
ne amas vi!  
Kial forflugis jam  
korsimpati'?

But now thou'rt cold to me  
Robin Adair  
But now thou'rt cold to me  
Robin Adair

Mögen sie andre frei'n  
will ja nur dir allein  
Leben und Liebe weih'n,  
Robin Adair!

Lin eĉ en malesper'  
nur amas mi sur ter',  
kaj restas kun mizer'  
sen la karul'.

Yet he I loved so well  
Still in my heart shall dwell  
Oh, I can ne'er forget  
Robin Adair

...

...

...

Traduko de la Angla poemo “Robin Adair” de CAROLINE KEPPEL (\*1734 – †1769) en la Germanan de WILHELM GERHARD (\*1780-11-29 – †1858-10-02) en 1826.

Arg-1025-2079 (2014-05-27 15:42:39)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text2030.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Gerhard](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Gerhard).

Traduko de la Angla poemo “Robin Adair” de CAROLINE KEPPEL (\*1734 – †1769) en Esperanton de Adela Schafer.

Arg-1025-2078 (2014-05-28 13:34:56)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio, sur la paĝo 50 kaj 51. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Tie estas, verŝajne erare, indikite, ke la origina angla-lingva teksto estas verkita de la skota poeto Robert Burns.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas CAROLINE KEPPEL (\*1734 – †1769).

Arg-1025-2077 (2014-05-27 15:55:44)

La teksto de tiu ĉi kanto troviĝas en [http://www.traditionalmusic.co.uk/folk-song-lyrics/Robin\\_Adair.htm](http://www.traditionalmusic.co.uk/folk-song-lyrics/Robin_Adair.htm).

Pri Robert Adair vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Robert\\_Adair\\_\(politician\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Adair_(politician)).

Legu ankaŭ: <http://www.lookandlearn.com/blog/2482/lady-caroline-keppels-sad-love-song-immortal>.

Vidu ankaŭ: <http://www.bartleby.com/360/3/74.html>. La kanto estas aŭdebla en [http://www.youtube.com/watch?v=51cI0\\_eznLU](http://www.youtube.com/watch?v=51cI0_eznLU).